

KURMANCÎ

rojnameya taybetî ya Enstîtuya kurdî ya Parîsê li ser pirsên zaravê kurmancî

Min ev nivîsî ne ji bo sahibrewazan

Belkî ji bo biçûkêd Kurmancan

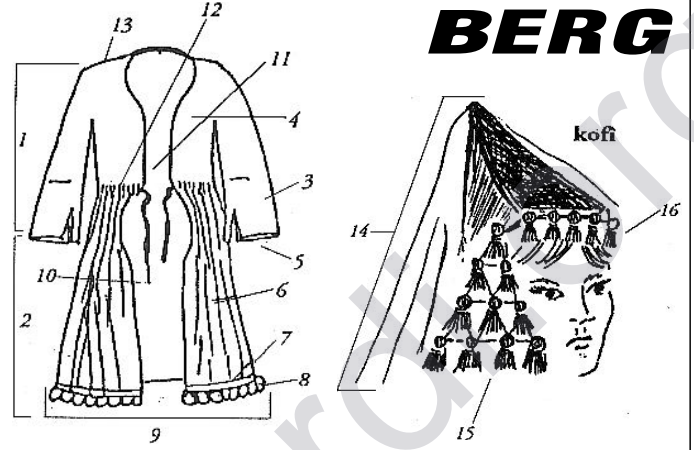
Ehmedê Xanî
(Sedsala XVII)

Civîna bihara 1992an

Civîna yanzdehemîn a li ser zimanê kurdî, zaravayê kurmancî, ji 12 ta 18 ê meha nîsanê li Swedê, li Xwendegeha bilind a Biskops Arnöyê civiya. Civîn giraniya xebatên xwe da ser lêgerîna termên leşkerî, rêzimanî û hiqûqî. Lênêrîna peyvên klasîkên kurdî, ku timî di bernameya civînên ziman de ye, bi ferhengokên *Mîrsad-ul Eftal* a Şêx Mihemedê Kerbela û kovarên *Ronahî* û *Hawarê* dom kir. Di warên peyvên jiyana rojane de, vê carê beşdarên civînê li ser navên cil û bergan û ên amanên nav malê xebitîn. Em encamên van xebatan di vê hejmarê *Kurmancî* da belav dikin.

Hevalên ku beşdarî civîna bihara 1992 an bûn ev in : Khosrow Abdollahî (Selmas), Mahmûd Baksi (Xerza), Rojen Barnas (Diyarbakir), Lutfî Baksi (Xerza), Muzafer Begzade (Şikakan), Mihemed Siddîq Îmamî (Behdînan), Hemîd Kılıçaslan (Mêrdîn), Mehmûd Lewendî (Siwêrek), Kendal Nezan (Diyarbakir), Zinar Soran (Mêrdîn), Mehmed Tannkulu (Diyarbakir), Mehmed Uzun (Siwêrek), Zinarê Xamo (Wêranşar), Veysî Zeydanlî (Bedlîs), Reşo Zilan (Ağirî), Zeynelabidîn Zinar (Batman) û Elî Şêr (Wan).

Amadekar: Muzaffer BEGZADE



fîstan*, dêre, taqî

- | | |
|-------------|---------------------|
| 1 - beden | 7 - kobe |
| 2 - daw | 8 - porîk |
| 3 - mil | 9 - derdaw, dawdêl |
| 4 - beden | 10 - belaçîk bendîk |
| 5 - devmilk | 11 - pêşîr |
| 6 - kurîşk | 12 - kurîşk, qirme |
| | 13 - sermil |

* *Jê re li navçeyê Behdînan û Hekarê fistan dibêjin. Peyva fistan ji spanî fustan (cureyek qumaş) tê. Li nav koçeran û li aliyê Serhedê ji vî kirasê serê bervekirî re dêre, li hin navçeyên din jî taqî dibêjin. Li piraniya navçeyên Kurdistanê fistan bi mana kirasê ser bi kar tînin.*

14 - kofî

- | |
|----------------------------------|
| 15 - bercênîk, qotik |
| 16 - rêzik |
| 17 - dênîk, darkofî, tasa kofiyê |
| 18 - qutik, êlek |
| 19 - kiras |
| 20 - xifan |
| 21 - derpê |
| 22 - serkiras |
| 23 - zendîk, milik |
| 24 - binkiras |
| 25 - pêşgîr |
| 26 - pêlaw, sol |
| 27 - gore |
| 28 - lepik, destgorik |
| 29 - şimik |



cilên jinan

cil, kinc, berg, çek
cil li xwe kirin
qutik, êlek
kiras, qutik
serkiras: kirasê ser
zendîk, milik

kadın giysileri

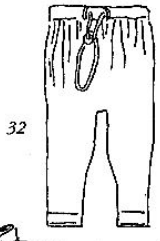


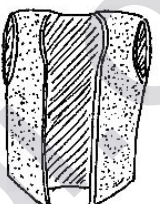


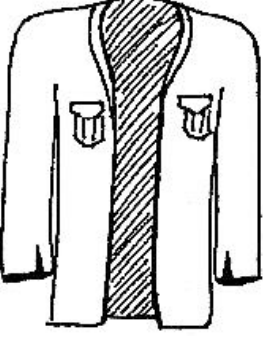
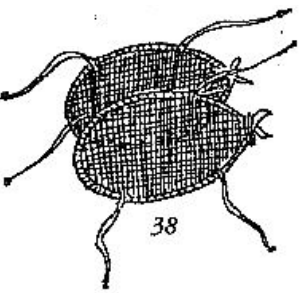
elbise, giysi
giyinmek
yelek
entari, gömlek
üst gömlek
kolluk

vêtements féminins

vêtement, habit
s'habiller, se vêtir
gilet
chemise, tunique
chemise de dessus
manchette

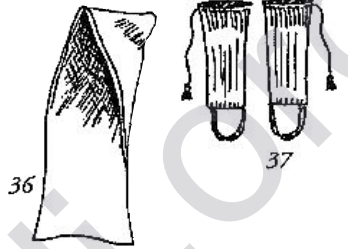
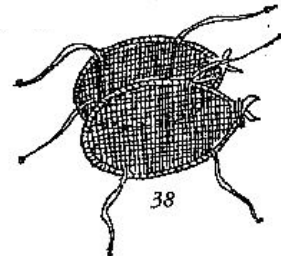
women's clothes

clothe
to get dressed
waistcoat
loose
outershirt
cuff, oversleeve

| | | | | |
|------------------------------|---|--|--|---|
| binkiras | iç gömlek | sous-vêtement | women's undershirt with sleeves |  |
| meleqof : binkirasê bê mil | askılı iç gömlek | sous-vêtement féminin sans manches | women's undershirt without sleeves | |
| derpê | don | culotte, caleçon | knickers, underpants | |
| havilkiras | kadın donu | culotte de femme | women's underpants | |
| çît, temezi, çarîk, | genç kadınların | variétés de foulards et | varieties of young | |
| meles, hibrî, laçik | baş örtü çeşitleri | fichus de jeunes femmes | women's scarves | |
| kitan, dolbend, | kadın baş örtü | variétés de foulards et fichus | varieties of mature | |
| şar, merheme | çeşitleri | des femmes d'âge mûr | women's scarves | |
| sermal : destmala serî, | baş örtüsü | couvre-chef | headgear |  |
| serpûş | | | |  |
| kofi | hotoz, kofi | coiffure féminine kurde | kind of headgear | |
| pêşmalk, mêzer, | peştemal | serviette de bain | large bath towel | |
| berkoş, pêştemal | | | |  |
| pêşgir | havlu | serviette | towel | |
| bervank, berdilk | önlük | tablier | apron, pinafore, overa | |
| gore | çorap | chaussette | sock | |
| rêzik | alınlık | diadème, frontal | diadem | |
| pêlav, sol | ayakkabî | chaussure | shoe |  |
| çarok, çaroke, çarşev, hêzar | çarşaf | tchador | chador |  |
| lepik, destgorik | eldiven | gant | glove | |
| destik, tetik | mutfak ya da boks eldiveni | gant de cuisine ou de boxe | kitchen or boxing glove | |
| şimik | terlik | pantoufle | slipper | |
| xiftan | kaftan | cafetan | caftan | |
| beden | büst | buste | chest | |
| daw | etek | jupe | skirt | |
| derdaw, dawdêl | eteğin ucu | extrémité de la jupe | extermity of the skirt | |
| kurîşk | büzgü | pli | fold | |
| berstû, berestû, beskurk, | yaka | col, collet | collar | |
| skur, bestik, svang | | | |  |
| bişkok, qumçe | düğme | bouton | button | |
| kespik : bişkoka sedefî | sedef düğme | bouton en nacre | button in mother-of-pearl | |
| bişkoj | gonca | bouton, bourgeon | bud | |
| cilên mêran | erkek giysileri | vêtements masculins | men's clothes | |
| şapik, bergûz | geleneksel Kürt giysilerinde ceket | veste du costume traditionnel kurde | jacket of the traditional Kurdish costume | |
| şal | pantolon | pantalon | pant | |
| kiras | iç gömleği | tunique | tunic | |
| qutik | gömlek | chemise | shirt | |
| derpê | don | culotte, caleçon | underpants | |
| kerik | geleneksel düğmesiz yün ya da keçe yelek | gilet de laine ou de feutre traditionnel, sans bouton | wool or felt waistcoat without button | |
| koloz | Kürt kalpağı | couvre-chef masculin cylindrique kurde | a cylindrical Kurdish headgear | |
| kum | kûlah | bonnet | conical hat or cap | |
| kulav, kepen | çoban keçesi | manteau de feutre des bergers | shepherd's felt cloak | |
| kulik | yağmurluk başlığı | capuchon | hood | |
| saq | tozluk | guêtre, jambière | gaiter | |
| | | | |  |

- 30 - kerik
31 - şapik, berguz
32 - şal
33 - kiras
34 - koloz
35 - kum
36 - kulik
37 - saq
38 - lekan, liyn

| | | | |
|--|---|--|--|
| fanorî, fanîle | fanila | flanelle, maillot du corps masculin | men's undershirt, flannel |
| fâike, vezel, qazax şalgerdan çarox | kazak atki, kaşkol çarık | pull-over, tricot de laine cache-col, cache-nez sandale paysanne en peau de vache | pull-over scarf, muffler rawhide sandal |
| liyan, lekan devzendik berîk, kûrik, girfan qeytan, bensol doxîn | hedik kol ağızı cep bağ, kordon uçkur | chaussures de neige manchette poche cordon, lacet cordon qui sert à maintenir | snow shoes cuff pocket lace broad band through top of trousers |
| piżî, maldoxîn : ciyê doxînê | uçkurluk | les caleçons ou pantalons coulisse où on fait passer le cordon servant à maintenir les caleçons ou pantalons bouffants | seam for passing a broad band for holding up drawers |



tat : ji gûzikê ta serê pêçiyên gorê

F e r h e n g o k a

Mîrsad-ul Etfal à Şêx Mihemedê Kerbela*

(II)

Amadekar : Zeynelabidîn ZINAR

| kurdî | tirkî | fransizî | îngilîzî |
|-------------------|-------------|-----------------|---------------------|
| aqilmend | akıllı | sage | wise |
| jinû, çok | diz | genou | knee |
| bizot | kor | braise | live charcoal |
| bakir, pepûk | guguk kuşu | coucou | cuckoo |
| bizûz | güve | mite | moth |
| sîxur | oklu kirpi | porc-épic | porcupine |
| tûtî | papağan | perroquet | parrot |
| kemend | kement | lasso | lasso |
| tung | mühür | sceau, tampon | seal, stamp |
| qumrî | kumru | tourterelle | turtledove |
| sarinc | sarnıç | citerne | water tank |
| nerdîban | merdiven | escalier | stairs |
| bûm : kund | baykuş | hibou | owl |
| baz | doğan kuşu | faucon | falcon, hawk |
| başok | atmaca | épervier | sparrowhawk |
| şebşebk, şevşevok | yarasa | chauve-souris | bat |
| dujin dan | küfür etmek | jurer, injurier | to abuse, to insult |

* Ev pirtûk di sala 1914 de hatiye nivîsîn. Şêx Kerbela kurê Şêx Evdirehmanê Aqtepe ye.

TERMÊN LEŞKERÎ

(I)

Amadekar : Rojen BARNAS
Mizaffer BEGZADE

Qenc an neqenc, leşkerî perçekî ji jiyana me mirovan e. Leşkerî wek damezran (muessese) bi honandineke taybetî hatiye honandin; çavîkên vê honandinê û alavên (alet) wê bi navên taybetî hatine bi nav kirin, ku em jê re dibêjin «termên leşkerî».

Ev term an navlêkirinên leşkerî di jiyana me Kurdan ya rojane de bi gurrayî derbas dibin. Lêbelê ev term di nav Kurdên rojhelat de bi farisî an ûrisî, di nav yên başûr de bi erebî û di nav yên bakur de bi tirkî ne.

Rehmetî Mîr Celadet Bedîrxan Beg di wextê de hin nav û terman dîtibû û di Hawar û Ronahî de bi kar anîbû. Di dema Komara Mehabadê û

Tevgera Barzanî de ji hin yekîneyan re bi kurdî nav hatibûn dîtin û bikaranîn. Lê ev termên dîtî ewçend hindik in ku têrî bersîtoa hewcedariya gelemper nakin.

Di çarçeweke gelemper de —ne bi kitkit (teferrûat)— me termên leşkerî da ber xwe. Di aliyê navlêkirinên yekîneyên leşkerî de wek nimûne me sîstema Natoyê welgirt. Di navlêkirinan de wek bingeh: 1. Navlêkirinên di dema Komara Mehabadê û Tevgera Barzanî ; 2. Navlêkirinên di Hawar û Ronahî ; 3. Navlêkirinên di klasîkan de her wisa girt û ji yên bînavmayî re, li gora maneyên wan ên di zimanên dîtir de da berhev û jê re navekî bi kurdî danî. Herwekî: Bêjeya «istihkam» a bi tirkî wek navê sinifa leşkerî di zimanên ewrûpî de bi maneya endazyarî (muhendîsî) ye, ku me jî vî navî lê kir. Lêbelê endazyarî tiqûtenê di maneya «istihkam» a tirkî de ye, ne ku meriv bêje; ku «istihkam» endazyarî be, û li gora «tahrîmat», «tahrîm», «müstahkem», «muhkem» ji eynî gotinê (istihkam / hekeme) ne, emê jî ji endaz an endazyarî berdêla wan çêkin, zînhar tişteke wisa nebe !

Hin bêjeyên mîna piyade, siwarî, zirx(zireh), alayî (alay) û yawer gotinên îranî (kurdî-farisî) ne û ji îranî derbasî tirkî bûne. Lê ev gotin ne bi tenê di maneya leşkerî, lê bi gelemperî di jiyana Kurdan a rojane de hene.

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|---|------------------|------------------|----------------|
| yekîneyên leşkerî | askeri birlikler | unités miliaires | military units |
| yekîne | birlik | unité | unity |
| pel | manga | escouade | squad |
| (Ji 10-11 neferan pêk tê.) | | | |
| deste | takim | peloton | platoon |
| (Ji çar pelan pêk tê.) | | | |
| tof | bölük | compagnie | company |
| (Ji 3-4 desteyan pêk tê.) | | | |
| tabûr, gurdan | tabur | bataillon | battalion |
| (Ji 3-4 tofan pêk tê.) | | | |
| alayî, heng | alay | régiment | regiment |
| (Bi gelemperî ji 3-4 gurdan an, di siwariyan de ji 4-5 tofan pêk tê.) | | | |
| tîp | tugay | brigade | brigade |

Li hêzên erdê ji du hengan û yekîneyên pêwîst, li hêzên esmanî ji hengekê (75~54 an 48 balafir) û tofên veguhastin (transportation), îkmal, ragihandin (communication), ji gurdanên tendurustî û kontrola hewayî, û ji yekîneyên meteorolojî û ewlehiyê (emniyet) pêk tê.

| | | | |
|---|------------------------|---------------------------|------------------------|
| liq (Ji 3-4 hengan û yekîneyên pêwîst pêk tê. Jimara leşkeran ji 7000 heta 18000 diguhire.) | tümen | division | division |
| parleşker (Ji sê liqan û yekîneyên temamkir ên dinê pêk tê.) | kolordu | corps d'armée | army corps |
| leşker (Ji çend parleşker û liqan pêk tê.) | ordu | armée | army |
| hêzên çekdar | silahlı kuvvetler | forces armées | armed forces |
| hêzên bejayî | kara kuvvetleri | armées de terre | ground forces |
| hêzên deryayî | deniz kuvvetleri | marine | navy |
| hêzên hewayî | hava kuvvetleri | forces aériennes | air forces |
| sinifên leşkerî | askeri sınıflar | classes militaires | military classes |
| sinifa şerkar | muharib sınıf | classe combattante | combatant class |
| sinifa xizmetkar | hizmet sınıfı | classes services | service class |
| piyade | piyade | fantassin, infanterie | infantry, infantryman |
| piyadeyên mekanîzekirî | mekanize piyade | infanterie mécanisée | mechanized infantry |
| piyadeyên hewayî | hava piyadesi | infanterie aérienne | air infantry |
| piyadeyên deryayî | deniz piyadesi | infanterie marine | marines |
| siwarî | süvari | cavalier, cavalerie | cavalryman, cavalry |
| topavêj | topçu | artilleur | artilleryman, gunman |
| topavêjî | topçuluk, topçu sınıfı | artillerie | artillery |
| yekîneya zirxdar | zirhli birlik | unité blindée | armoured unit |
| cama zirxkirî | kurşun geçirmez cam | vitre blindée | armoured glass |
| trêmbêla zirxkirî | zirhli araba | voiture blindée | armoured car |
| ragihandin | haberleşme | communication | communication |
| endazyarî | istihkam | génie militaire | the Engineers |
| cendirme | jandarma | gendarme | gendarme |
| veguhastin | ulaştırma | transport | transportation |
| tendurustî | sihhiye | santé | health, sanitary |
| tedarik | levazım | approvisionnement | supplies |
| paraşutbaz | paraşütçü | parachutiste | paratrooper |
| paraşut | paraşüt | parachute | parachute |
| fermander | komutan | commandant | commander |
| serfermander | başkomutan | commandant en chef | commander-in-chief |
| yawer | yaver | aide-de-camp, assistant | aide-de-camp |
| serkan | kurmay (ünvan) | membre d'état-major | staff member |
| serkantî | kurmay, kurmaylık | état-major | staff |
| serkantiya giştî | genel kurmay | état-major général | general staff |
| serekê serkantiya giştî | genel kurmay başkanı | chef d'état-major général | chief of general staff |
| baregeh | karargah | quartier-général | headquarters |
| leşkergeh | ordugah | camp militaire | military camp |
| garnîzon | garnizon | garnison | garrison |
| pagerî | devriye | ronde, patrouille | round, patrol |
| nêçîrvan | avcı | chasseur | hunter |
| nîşangir, segman | nîşancı | bon tireur | shooter |
| alîkarê nîşangir | nîşancı yardımcısı | aide-tireur | shooter's assistant |

(Dûmahîk heyê)

Amanên nav malê

Amadekar : Khosrow ABDOLLAHÍ

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|--|--|---|--|
| aman, firaq, fera derdan | kab, kab kakak kab | ustensile réceptacle | implement container, receptacle |
| qurûqaf piyan, şûşe, piyale, qedeh, îstekan, îskan | çanak çömlek bardak | poterie verre | pottery glass |
| piyana avê piyana mey piyana çayê demkêşk çaydan semawer | su bardağı şarap bardağı çay bardağı demlik çaydanlık semaver | verre à eau verre à vin verre à thé théière bouilloire, théière samovar | water glass wine glass tea cup tea-pot kettle samovar |
| telbî şekirdank, qendank binik, nalbekî, zirî kevçî kevçiyê çayê kevçiyê şorbê kevçiyê şîrîniyê kevçiyê darîn kêr kêra nan kêra goşt kêrik kêrika berîkê çengal, çetel, çartil çoçik çemçik : çoçika metalî hesk kefgîr tas, tîrar, sukure, zerik kasik teyfik, dewrî, lalîk sênî*, berkêş tepsî, berkêşok quşxane, qaşik beroş satil | semaver tepsisi şekerlik bardak tabağı kaşık çay kaşığı çorba kaşığı tatlı kaşığı ağaçtan kaşık bıçak ekmek bıçağı et bıçağı yemek bıçağı cep bıçağı çatal küçük kepçe metalden küçük kepçe kepçe kevgir tas kase tabak sini tepsi küçük tencere tencere bakraç | plateau de samovar sucrier soucoupe cuiller cuiller à thé cuiller à soupe cuiller à dessert cuiller de bois couteau couteau à pain couteau à viande couteau de table canif fourchette petite louche petite louche en métal louche écumoire tasse écuelle, bol plat, assiette grand plateau de cuivre plateau cocotte, fait-tout marmite petit seau en cuivre | samovar's tray sugar bowl saucer spoon teaspoon soupspoon dessertspoon wooden spoon knife bread knife carving knife knife pocket knife fork small ladle small metal ladle ladle skimmer cup bowl plate large copper tray tray stewpot cooking pot copper bucket |

| | | | |
|---|--|---|---|
| dewl, çelt | kuyu kovası | seau en peau ou en plastique servant à puiser de l'eau de puits | leather or plastic bucket used in drawing water |
| bêdirok ** | topraktan yapılmış kova | seau en métal galvanisé ou en plastique | bucket made of galvanized metal or plastic |
| elbik : satila darîn | ağaçtan bakraç | seau en bois | wooden bucket |
| halûv : satila ji qaf çêkirî | küçük bakraç | seau en terre cuite | earthen bucket |
| parç, surahî, şemşaq | sûrahi | carafe | carafe |
| tawik: taweya piçûk a şivanan | küçük çoban tavası | petite poêle des bergers | shepherd's frying pan |
| kod : tasa darîn | ağaçtan tas | écuelle | bowl, porringer |
| mişîn | ibrik | aiguière | ewer |
| legan | leğen | cuvette, bassin | basin, large bowl |
| sîtil | kazan | chaudron, chaudière | cauldron, boiler |
| niqre | fazla büyük kazan | gros chaudron, cuiseur | large cauldron |
| teşt | teşt | grand bassin | large basin |
| şikev | tahdadan hamur teknesi | pétrin | trough |
| şirdoşk, gadoş : satila | süt bakracı | petit seau | small |
| piçûk a ji bo şîr | | généralement en bois employé pour le lait | wooden bucket for milk |
| xwelîdank | kül tablası | cendrier | ashtray |
| guldank | vazo | vase | vase |
| çerxetûn, satilî, yendo | saplı tencere | casserole | saucepan |
| hestîvk, kartosk : | hamur spatülü | spatule employée pour détacher la pâte | baker's spatula |
| kuşik, kundirê beravê, kundirê stoyîk : | hamam tası olarak kullanılan içi boşaltılmış ve kurutulmuş kabak | courge longitudinale vidée et séchée utilisée comme récipient | |
| şerbik *** | küçük su testisi | cruchon | small jug |
| dîz | çömlek | terrine | earthen pot |
| dîzik | küçük çömlek | petite terrine, pot de terre | small earthen pot |
| kûp, kuloz | küp | jarre | earthenware jar |
| kûpik | küçük küp | petite jarre | small jar |
| den, qedele : kûpê mezin | büyük cilalı küp | grande jarre vernie à quatre anneaux | large varnished jar with four handles |
| bi çar çembil, cîlakirî | | grande jarre à fromage | large jar for cheese |
| nêhre : kûpê mezin ê penîr | cilasız büyük peynir küpü | cruche | jug |
| kûz, cêr | testi | petite cruche | small jug |
| kûzik, kedînk | küçük testi | soupière | soup tureen |
| giraîn | büyük ve derin yemek kabı | grand plat | large copper plate |
| lengerî | büyük ve derin olmayan bakırdan pilav kabı | en cuivre dans lequel on sert le riz | |
| tawe | tava | poêle (à frire) | frying pan |
| xweydank | tuzluk | salière | salt cellar |
| kovik, mastêrk, rihetî, gewrî | huni | entonnoir | funnel |
| fincan | fincan | tasse (en céramique) | cup |
| fincana qehwê | kahve fincanı | tasse à café | coffee cup |

* li berriya Mêrdînê sênî ji teyfkî re dibêjm, di şîna berkêş û sênî de dibêjm.

** ji rûsî (VEDRO) vêdro: satil

*** li hin herêman şerbik bi mana tasa çinkoyî an fincan bi kar tînin.

| kurdi | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|---------------------------|---------------------------------------|--|--------------------------------|
| balafira bombavêj | bombardîman uçağı | bombardier | bomber |
| balafirên nêçîrvan | avcı uçağı | avion de chasse | fighter |
| bêtêl, bêsim | telsiz | sans fil | wireless |
| bijarte | seçkin | choisi, distingué | selected, distinguished |
| birc | kule | tour | tower |
| bivê nevê | ister istemez, mutlaka | bon gré, mal gré | willingly or unwillingly |
| cenanî, xebatên erdê avî, | sulu tarım | agriculture irriguée | irrigated agriculture |
| çînîna sebze, titûn, hwd | pamuk hallacı | carde et arc du | instruments of the |
| çek û kevanê penbûjen | aletleri | cardeur de coton | cotton carder |
| çeknas | 1) taniyıcı, erbab 2) silah uzmanı | 1) connaisseur, expert 2) expert en armes | 1) expert 2) expert in weapons |
| çênî | parça | pièce, morceau, fragment | piece, fragment |
| çik | kivılcım | étincelle | spark |
| dranker | dişçi | dentiste | dentist |
| duta | iki misli, iki kat | double | double, two-fold |
| gerinende | müdür | directeur | director |
| gilhlê | davalı | défendeur | defender |
| gilihvan | davacı | plaignant | plaintiff |
| guherbar | değişken | variable | variable |
| guherbarî | değişkenlik | variation | variation |
| hêle | sürek avı | battue | battue |
| hêman | unsur, eleman | élément | element |
| heroji, rojane | günlük | journalier, de tous les jours | every day |
| hindikandin | küçümsemek | minimiser, sous estimer | to minimize |
| ji çek kirin | silahıtan etmek, silahını almak | désarmer | to disarm |
| kanên petrolê | petrol yatakları | gisements de pétrole | oil deposits |
| kevcîç, kevc | yosun | mousse | moss |
| kimt | zirve | sommet | summit |
| mikur hatin | itiraf etmek | confesser | to confess |
| mikur | itiraf | confession | confession |
| mit | tepe | colline | hill |
| şandiyar | muhabir | envoyé, correspondant | envoy, correspondent |
| şiverê | patika | sentier | path |
| paye | meretebe | grade, rang | rank |
| qelpikê guh | kulak kepçesi | pavillon de l'oreille | earlap |
| rêhesin | demir yolu | chemin de fer | railway |
| serfermandar | başkomutan | commandant en chef | chief commandant |
| serfermandarî | başkomutanlık | commandement en chef | chief command |
| serheng | albay | colonel | colonel |
| şîpan, kumqeşa | buzul | glacier | glacier |
| tewek | tabaka | couche | layer, stratum |
| xortanî | gençlik | jeunesse | youth |
| xwîl, xûl | eğik | courbé, penché | lop-sided, slanting |

HAWARÊ

Amadekar : Mehmed UZUN

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilizî |
|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|
| ava mend | durgun kirli su | eau stagnante | stagnant water |
| ber pê bûn | oluşmak, meydana gelmek | s'accomplir, se réaliser | to come true, to be achieved |
| berberî | hasımlık, düşmanlık | animosité, antagonisme | enmity, antagonism |
| Bercis | müşteri yıldızı | Jupiter | Jupiter |
| berdêlk | karşılık | équivalent | equivalent |
| bergeh | manzara | vue | view, sight |
| berkêşk | öğrenci masası | pupitre | desk |
| bi kotek | zorla | par la force | by force |
| biber | meyve veren | fructueux | fruitful |
| bingeh, hîm, xîm | esas, ilke | fondement, principe | foundation, principle |
| boş | bol, çok, gür | beaucoup, en grande quantité | plenty, many, full-of |
| brûskîn | ışıldamak | étinceler, luire | to sparkle, to glitter |
| çar bûn, peyda bûn | ortaya çıkmak, meydana gelmek | apparaitre, se former se produire | to appear to come into existence |
| çîrçîrok | masal | conte | tale |
| çîrok | öykü, hikaye | histoire, récit | story |
| ciyok | yerini tutan, eşdeğer | équivalent, remplaçant | equivalent |
| danînk | konu, mevzu | sujet, thème | topic, subject |
| depreş | kara tahta | tableau noir | black board |
| diyarok | öğretmen kürsüsü | chaire | chair |
| dotmîr | prenses | princesse | princess |
| erdnigarî, erdnasî | coğrafya | géographie | geography |
| geda | yoksul | pauvre | poor |
| hinartin, şandin | göndermek, yollamak | envoyer, expédier | to send |
| hinerwer, hunermend | sanatçı | artiste | artist |
| jinenigarî | hayat hikayesi, biyografya | biographie | biography |
| Kakeşîn, Kadiz | Saman Yolu | La Voie Lactée | Milky Way |
| kereker, kerrekerr | sessizce | silencieusement | silently |
| kevandîn | yenmek | vaincre | to vanquish, to defeat |
| kitekit | teferuat, ayrıntı | détail | detail |
| kitkit, kit bi ket, yek bi yek | teker teker | un à un | one by one |
| kortal, çal | çukur, uçurum | cavité, abîme | cavity, abyss |
| kotek | kötek | bastonnade | beating, drubbing |
| kotin | kemirmek | ronger | to gnaw, to pit |
| kurdanî, bi awayên Kurdan | Kürtlere özgü | à la manière kurde | in the Krudish way |
| kurdîtî | kürtlük, kürtçülük | kurdité, kurdisme | kurdishness, kurdisme |
| landik | beşik | berceau | cradle |
| lewma, loma, lewre | bu nedenle, bundan ötürü | de ce fait, pour cette raison | for this reason because of that |
| li ser vebûn | bulmak | trouver, découvrir | to find |
| mamik | bilmece | devinette | riddle, conundrum |
| methelok | kissa, ata sözü | proverbe, adage | proverb, saying |
| parêz | bostan, bahçe | potager, jardin | garden, vegetable garden |
| pêşî, kemêş, kelmêş, mixik, visik | sivri sinek | moustique | mosquito |
| perçivandin | şişmek | s'enfler | to swell |

| | | | |
|--------------------------|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| pêrgî hev bûn | karşılaşmak | se rencontrer | to meet |
| Pêwr | Venüs | Vénus | Venus |
| pîlewer | tenekeci | ferblantier | tinman |
| pingav | su birikintisi | eau stagnante | stagnant water |
| pingirîn | birikmek, dolmak | s'accumuler, se remplir | to accumulate, to fill up |
| pronivîs, bername | program | programme | programme |
| rave | açıklama, yorum | explication, commentaire | explanation, comment |
| rave kirin | açıklamak, yorumlamak | expliquer, commenter | to explain, to comment |
| rûnişte | sıra | banc | bench |
| safiî : zerê vekirî | açık sarı | jaune clair | light yellow |
| sêpî | sehpa | trépied | tripod |
| sernîvek | merkez | centre | centre |
| serstûn, sernivîs | başyazı | éditorial | editorial |
| serwext, têgihîştî | bilinçli, haberdar | au courant, au fait, informé | aware |
| tavil, tafil | derhal | tout de suite, immédiatement | immediately |
| tawî | sıtmalı | paludéen | paludal |
| têdexistî, naverok | içindekiler | table de matières, contenu | content |
| tekûz kirin | güçlendirmek, sağlamlaştırmak | fortifier, consolider | to strengthen, to fortify |
| tekûz, mezbût | güçlü, sağlam | solide, robuste | robust |
| texlît, cure | çeşit | variété, sorte | sort, variety |
| vekujandin | söndürmek | éteindre, assouvir | to extinguish, to turn off |
| verotin (veroje !) | kazımak | gratter, râcler | to scrape out, to scratch |
| veytûn, hêtûn, kûre | ateş ocağı | four, fournaise | kiln, furnace |
| welatî | yurttaş | compatriote | compatriot, fellow countryman |
| xeritandin, kok birandin | kökünü kurutmak, yok etmek | extirper, éradiquer | to eradicate |
| xurî, xwerû | saf | pur | pure |
| xurîtî | saflık, temizlik | pureté | purity |
| yekdegî | tekseslilik, oybirliği | unanimité | unanimity |
| zar, zarav | lehçe | dialecte | dialecte |
| zexm | güçlü | robuste | robust, sturdy |
| zivarî | yoksulluk | pauvreté, misère | misery, poverty |

Peyivnasî

Tê gotin ku peyv jî wekî mirovan xwedî jiyaneke taybetî ne. Li çiyekê peyda dibin, di nav sal û deman de diguhirin, ji navçe an welatekî derbasî navçe û welatên din dibin, dikevin teşeyên cihê û carna jî winda dibin, tên ji bîr kirin. Zaneyên bi navê *etîmolog* li ser jiyana û dîroka peyvyan dixebitin, didin xuya kirin kîjan peyv ji ku tê, kengî ketiye çi teşeyê. Di zimanê kurdî de hê xebatên wilo kêman in. Emê carna di *Kurmancî* de li ser esl û bingehên hin peyvên ku di kurdî de tên bi kar anîn binivîsin. Çend nimûne:

Alay an alayî

Ji latîni *alae* (alay tê xwendin) tê.

Mana destpêkî ya peyvê *perr*, *bask* e. Cara pêşîn

Hannibal, di sala 225ê berî miladê ji pareke leşker re ev nav daniye. Di dema Romaya kevnare de bêtir ji yekîneyên siwarî re *alae* digotin. Ev peyv ji Romayîyan (Kurd dibêjin Romîyan) ketiye nav kurdî û farisî. Tirk piştî sedsala XIV an dest bikaranîna vê peyvê kirine.

Çay

Ji çaya zimanê çînî tê. Di zaravayê Çîna başûr de ew *tay* an *tey* dibêjin. Di sala 1657 an de peyva *tee* bi riya hollandî ketiye zimanên Ewropaya Rojava, di fransîzî de bûye *thé* (tê), di îngilîzî de *tea* (tî). Lê Rûs peyva zaravayê çînî yê edebî, *ça* girtine û wek *çay* bi kar anîne. Peyva *çay* ji Rûsan di sedsala XIXan de derbasî kurdî, tirkî û farisî bûye. Herwekî di erebî de dengê ç tune ye, wan jî vê peyvê wekî *şay* kirine zimanê xwe.

Fîncan

Di zaravayên îranî yê kevn de *pingân* tasika avê ye. Ereban ev gotin ji Îraniyan (Kurd û Farisan) girtiye û herwekî di erebî de dengê g tune ye û di şûna wî de c bi

kar tînin, kirine *fîncan*. Ji erebî ketiye osmanî û tirkî jî. Di nav sedsalan de bilevkirina *fîncan* di kurmançî de jî şûna **pingân** girtiye.

Qanûn

Ji peyva yewnaniya kevn **kanôn** (qaîde, awa) ketiye latî-nî. Kilîsa katolîk ev peyv bi mana awa û qaîdeyên îmanê

bi kar aniye. Ereban ev peyv bi teşeyê qanûn kirine zimanê xwe û bi riya misilmaniyê ev peyv ketiye zimanê kurdî, farisî, tirkî û piraniya zimanên gelên misilman. Kurdên Soran di şûna vê peyva hindû-ewropî bêjeya *yasa* bi kar tînin, lê *yasa* jî peyva moxolî *yasax* tê.

(Dûmahîk heyê).

TERMÊN HIQÛQÎ

(II)

Amadekar: VEYSÎ ZEYDANLI

| kurdî | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|-------------------------------|--|--|---|
| lêbarkirin | isnat, isnat etme | imputation | imputation, charge |
| lê bar kirin, xistin ser yekî | birine isnat etmek | imputer, attribuer | to impute, to attribute |
| lêbarkirî | müsnet, isnat edilen | imputé, attribué | charged, imputed |
| lêbarker | isnat eden | qui impute, qui attribue | who imput |
| berevanî | savunma | défense | defence |
| berevanî kirin | savunmak | défendre | to defend |
| berevan | savunucu, müdafî | défenseur | defender |
| parastin | korumak, muhafaza etmek | protéger, conserver | to protect, to conserve |
| peyitandin, <i>l.</i> | ispat etmek, saptamak, kanıtlamak | prouver, établir, démontrer | to prove, to establish |
| peyitandin, <i>n.</i> | saptama, ispatlama | preuve, démonstration | proof, demonstration |
| peyt | ispat | preuve | proof |
| peyketin | takibat, kovuşturma | poursuite | (legal) proceedings |
| bi pey yekî ketin | kovuşturmak, takip etmek, kovuşturma açmak | poursuivre, engager des poursuites | to start legal proceeding, to take action against sb. |
| jêpirsîn | sorgulama, sorgu | interrogatoire | questioning |
| jê pirsîn | sorgulamak | interroger | to question, to interrogate |
| hakimê jêpirsînê | sorgu hakimi | juge d'instruction | examining judge |
| venêrîn, <i>nm.</i> | denetleme, doğrulama | vérification | checking, verification |
| venêrîn, <i>l.</i> | denetlemek, doğrulamak, tahkik etmek | vérifier, examiner | to check, to verify |
| lêgerîn, lêkolîn, <i>nm.</i> | araştırma | recherche | research |
| lê gerîn, <i>l.</i> | araştırmak | rechercher, faire des recherches | to search for, to do research |
| vekolîn | soruşturma, tahkikat | enquête, investigation, instruction | inquiry, investigation |
| girtin, <i>l.</i> | yakalamak | appréhender, capturer | to capture, to apprehend |
| girtin, <i>nm.</i> | yakalama | appréhension, capture, saisie | capture |

| | | | |
|----------------------|----------------------------------|--|--|
| ragirtin, <i>l.</i> | tutuklamak, tevkif etmek | arrêter | to arrest |
| ragirtin, <i>nm.</i> | tutuklama | arrestation, arrêt | arrestation, arrest |
| ragirtname | tevkif, tutuklama müzekkeresi | mandat d'arrêt | warrant for arrest |
| biryara ragirtinê | tevkif kararı | ordre d'arrêter | order for arrest |
| biryara ragirtinê | giyabi tutuklama kararı | ordre d'arrêter par contumace | order for arrest in absentia |
| ya paşpenî | | maison d'arrêt | house of detention |
| ragirtxane | tevkif evi | garde à vue | in custody |
| binçav, jêrçav | göz altı | gardien | guard |
| pawan | gardiyan | menotte | handcuff |
| kelemçe, destbend | kelepçe | chaînes passées aux pieds d'un prisonnier | fetters attached to the legs of prisoners |
| merbend | ayak kösteği | chaînes passées au cou d'un prisonnier | fetters attached to the neck of prisoners |
| lele | pranga | session | session |
| rûniştin, daniştin | oturum, celse | | |
| <i>l : lêker</i> | <i>fiil</i> | <i>verbe</i> | <i>verb</i> |
| <i>n : nav</i> | <i>ad</i> | <i>substantif</i> | <i>name</i> |

Termên rêzimanî

(III)

Amadekar : Rojen BARNAS

| kurdi | tirkî | fransîzî | îngilîzî |
|----------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| rengdêr | sîfat | adjectif | adjective |
| rengdêra çawahîn | niteleme sîfatî | adjectif qualificatif | qualifying adjective |
| rengdêra pêveber | yûklem sîfat | adjectif attribut | attribute adjective |
| pêveber | yûklem | attribut | attribute |
| kemper | sîfatta ölçümlemek | comparer | to compare |
| lapekemper | sîfatta aşîrîlık | superlatif | superlative |
| rengdêrên jmarîn | sayî sîfatlarî | adjectifs numéraux | numeral adjectives |
| rengdêrên jmarîn | asal sayî sîfatlarî | adjectifs numéraux cardinaux | cardinal numeral adjectives |
| ên bingehîn | | adjectifs numéraux ordinaux | ordinal numeral adjectives |
| rengdêrên jmarîn | sîra sayî sîfatlarî | adjectifs numéraux ordinaux | ordinal numeral adjectives |
| ên rêzîn | | adjectifs démonstratifs | demonstrative adjectives |
| rengdêrên nîşandanê | işaret sîfatlarî | adjectifs indéfinis | indefinite adjectives |
| rengdêrên nebinavkiî | belgisiz sîfatlar | adjectifs interrogatifs | interrogative adjectives |
| rengdêrên pirsîyarkî | soru sîfatlarî | adjectifs possessifs | possessive adjectives |
| rengdêrên xwedîtiyê | mülkiyet sîfatlarî | préposition | preposition |
| daçek | edat | | |

| | | | |
|------------------------|--------------------------|--|--|
| biwêjên daçekî | deyim edatlar | locutions prépositives | prepositive locutions |
| paşdaçek | art edat | postposition | postposition |
| komdaçek | edat takımları | complexes prépositionels | prepositional complexes |
| hoker | belirteç, zarf | adverbe | adverb |
| bêtirker | çoğaltıcı | augmentatif | augmentative |
| hokera awakî | durum belirteci | adverbe de manière | adverb of manner |
| hokera çendahî û jmarî | miktar ve sayı belirteci | adverbe de quantité et de nombre | adverb of quantity and of number |
| hokera cih û hindavê | yer ve yön belirteci | adverbe de lieu et de direction | adverb of place and of direction |
| hokera demkî | zaman belirteci | adverbe de temps | adverb of time |
| hokera erînî | tasdik belirteci | adverbe d'affirmation | adverb of assertion |
| hokera daxwaziyê | istek belirteci | adverbe optatif | optative adverb |
| hokera neyînî | olumsuzluk belirteci | adverbe de négation | adverb of negation |
| hokera pirsiyarkî | soru belirteci | adverbe d'interrogation | adverb of interrogation |
| hokera gumanî | tahmin belirteci | adverbe de supposition | adverb of supposition |
| biwêjên hokerî | deyim belirteçler | locutions adverbiales | adverbial locutions |
| gihanek | bağlaç | conjonction | conjonction |
| gihaneka sade | basit bağlaç | conjonction simple | simple conjunction |
| cotgihanek | çifte bağlaç | conjonction double | double conjunction |
| biwêjên gihanekî | deyim bağlaçlar | locutions conjonctives | conjunctive locutions |
| baneşan | ünlem | interjection | interjection |
| pêşdanî | önek | préfixe | prefixe |
| pêşdaniya sade | yalın önek | préfixe simple | simple prefixe |
| pêşdaniya hevedudanî | bileşik önek | préfixe composé | compound prefixe |
| paşdanî | sonek | suffixe | suffixe |
| paşdaniyên çawahî | niteleme ve | suffixes de qualification et de relation | suffixes of qualification and relation |
| û peywendiyê | bağlantı sonekleri | | |
| paşdaniyên piçûkker | küçültme sonekleri | suffixes diminutifs | diminutive suffixes |
| paşdaniyên alavî | araç sonekleri | suffixes instrumentaux | instrumental suffixes |

(Dûmahîk heyê)